



Universidad
Nebrija



**GRADO EN
LENGUAS APLICADAS
TRADUCCIÓN**

**Asignatura: Introducción a la
Traducción B-A**

Código: TRI 101



Asignatura: TRI 101 - Introducción a la Traducción B-A

Formación: Obligatoria

Créditos ECTS: Seis

Curso: Primero

Semestre: Primero

Profesor: D. Juan José Isar Pérez

Curso académico: --

1. REQUISITOS PREVIOS

Nivel avanzado de lengua inglesa.

2. BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Enfoques a adoptar frente a un texto a traducir.
- Conocimiento de técnicas de traducción.
- Introducción a la terminología de las áreas de traducción de más relevancia.
- Introducción conceptual a las áreas de traducción de más relevancia.
- Sistemas de búsqueda de información de apoyo.

3. COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

- Introducción al alumno en la práctica general de traducción del inglés al español.
- Conocimiento de las técnicas básicas necesarias para abordar adecuadamente el texto a traducir.
- Hincapié en la expresión escrita en castellano.
- Familiaridad en la búsqueda de referencias de ayuda a la traducción.
- Conocimiento y familiaridad con las materias más demandadas en el mercado actual de la traducción.
- Introducción a las materias de mayor profesionalidad futura.
- Especial énfasis en textos relativos a la Unión Europea, economía, derecho, gestión de empresas, nuevas tecnologías, sistemas audiovisuales y narrativa.

4. ACTIVIDADES FORMATIVAS Y METODOLOGÍA

Clases prácticas: Impartidas en el aula utilizando el método participativo para la traducción de textos. Realización en clase de ejercicios prácticos, previamente preparados por los alumnos.

Trabajo de la asignatura: Los alumnos presentarán al término del curso un trabajo de traducción sobre una de las materias específicas tratadas a fin de evaluar la puesta en práctica de los conocimientos, capacidades, análisis y métodos aprendidos.

5. SISTEMA DE EVALUACIÓN

5.1. Convocatoria Ordinaria:

- 5.1.1. **Participación:** 5%.
- 5.1.2. **Actividades dirigidas:** 10%.
- 5.1.3. **Trabajo personal en clase** (prácticas de traducción): 15%.
- 5.1.4. **Nota parcial** (examen): 20%.
- 5.1.5. **Examen final** (examen y trabajo): 50%.

5.2. Convocatoria Extraordinaria:

- 5.2.1. El examen final de la convocatoria extraordinaria tiene una valoración porcentual del 90%.
- 5.2.2. Las puntuaciones del resto de los conceptos se pierde en la convocatoria extraordinaria, a excepción de los trabajos escritos evaluados y aprobados.
- 5.2.3. El 5% correspondiente a participación se pierde en la convocatoria extraordinaria.

5.3. Restricciones:

Los trabajos no entregados tendrán una puntuación de cero a efectos de media de la sección de prácticas. En el caso de las pruebas parcial y final, la superación de las mismas implica la obligatoriedad de la presentación del trabajo pertinente y de la realización del examen correspondiente.

Para poder hacer la suma ponderada de las calificaciones anteriores, es necesario: la asistencia a las clases como mínimo del 80% de las horas presenciales, y obtener al menos un cinco en el examen final correspondiente. El alumno con nota inferior se considerara suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. Diccionarios básicos:

- Diccionario de inglés monolingüe (Oxford, Webster).
- Diccionario inglés-español (Oxford, Collins).
- Diccionario de términos económicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
- Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español, E. Alcaraz y B. Hughes, Editorial Ariel.
- Diccionario técnico, Inglés-Español, Editorial Routledge.

6.2. Diccionarios complementarios:

Diccionario de Economía y Finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Alianza Editorial, año 2000.

Diccionario Jurídico, edición coordinada por Juan Manuel Fernández Martínez, Ed. Thomson-Aranzadi, año 2006.

6.3. Bibliografía complementaria para el estudio de la traducción:

A practical guide for translators (3rd edition), Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.

A textbook of translation, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.

Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.

Manual de traducción – *A manual of translation* (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.

Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.

Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.

6.4. Enlaces internet útiles para el traductor:

Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>

Aston: www.les.aston.ac.uk/it/smile.html

Dictionary Merriam-Webster Online: www.m-w.com/

División de la traducción española del Parlamento Europeo:

www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/

EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>

Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>

Europe – The EU On-line: <http://europa.eu>

Foreign Word: www.foreignword.com/

Google: www.google.com/

IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>

Jerga de la UE: www.europe.eu/abc/

Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>

Logos: www.logos.it/dictionary/

Toda la legislación española: www.jurisweb.com

WinGlos: www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip

Your dictionary.com – Specialty Dictionaries:

www.yourdictionary.com/diction5.html

7. BREVE CURRÍCULUM DEL PROFESOR

- Licenciado en Ciencias Económicas y Comerciales por la Universidad Complutense de Madrid.
- Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid.
- Formación complementaria en universidades y centros de formación especializada de Montreal (Canadá), Vancouver (Canadá), Nueva York (Estados Unidos) y París (Francia).



- Traductor profesional especializado en textos económicos, jurídicos y de asuntos de la Unión Europea.

8. LOCALIZACIÓN DEL PROFESOR

Días lectivos de la asignatura por la mañana, Campus de La Berzosa, Edificio I, DLA.

Correo electrónico: jisar@nebrija.es.

9. CONTENIDO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

GRADO: Traducción

ASIGNATURA: TRI 101 - Introducción a la Traducción B-A

CURSO: Primero

SEMESTRE: Primero

CRÉDITOS ECTS: Seis

Semana	Sesión	Sesiones de Teoría, Práctica y Evaluación continua	Estudio individual y trabajos prácticos del alumno	Horas Presenciales	Horas/Semana Estudio y Trabajo
1	1	Presentación de la asignatura. Introducción del programa. Diccionarios y bibliografía básica. Direcciones Internet más relevantes. Principios fundamentales a la hora de enfrentarse a un texto para traducir. Traducción a la vista de un texto sobre culturas y la Unión Europea.	Estudio de caso práctico núm. 1 <i>Euro visions</i>	1.5	5
1	2	La lengua inglesa en la Unión Europea	Traducción del texto 2: <i>Brussels vs the English language: Babelling on</i>	1.5	
2	3	La importancia económica de la lengua inglesa	Traducción del texto 3: <i>Linguistic follies</i>	1.5	7,5
2	4	Neologismos tecnológicos	Traducción del texto 4: <i>Language: Plus ça change? Not quite</i>	1.5	
2	5	El lenguaje del doble sentido	Traducción del texto 5: <i>Nicer at the top</i>	1.5	
3	6	Los neologismos en la traducción	Traducción del texto 6: <i>You beasts</i>	1.5	5
3	7	Traducción literaria I (<i>The Hours</i> , Michael Cunningham)	Traducción del texto 7: <i>She is reading proofs with Leonard and Ralph</i>	1.5	
4	8	Traducción literaria II (<i>A Widow for One Year</i> , John Irving)	Traducción del texto 8: <i>That her parents had expected her to be a third son</i>	1.5	7,5
4	9	Traducción literaria III (<i>Moby Dick</i> , Herman Melville)	Traducción del texto 9: <i>Oh, Starbuck!</i>	1.5	
4	10	La jerga comunitaria	Traducción del texto 10: <i>The tower of babble</i>	1.5	
5	11	EXAMEN PARCIAL	Texto de examen	1.5	5
5	12	Derecho de la Unión Europea	Traducción del texto 11: <i>50 years of gender equality law in Europe</i>	1.5	
6	13	La interpretación en las instituciones de la Comunidad Europea	Traducción del texto 12: <i>I understand, up to a point</i>	1.5	7,5
6	14	Cultura y sociedad	Traducción del texto 13: <i>The right to be beautiful</i>	1.5	
6	15	Cultura y Estados Unidos	Traducción del texto 14: <i>The spirit of Christmas</i>	1.5	
7	16	Cultura y Estados Unidos	Traducción del texto 15: <i>Dollywood values</i>	1.5	5
7	17	Cultura y Estados Unidos	Traducción del texto 16: <i>Pursuing happiness</i>	1.5	

8	18	Cultura y regímenes políticos	Traducción del texto 17: <i>Princess Juliana of the Netherlands</i>	1.5	7,5
8	19	Contraste de culturas	Traducción del texto 18: <i>A deliciously sensuous pleasure</i>	1.5	
8	20	Alimentación y medio ambiente	Traducción del texto 19: <i>A new way to feed the world</i>	1.5	
9	21	Asuntos Económicos I – Ayuda a países en desarrollo	Traducción del texto 20: <i>Billanthropy</i>	1.5	5
9	22	Asuntos Económicos II – Las mujeres y la dirección de empresas	Traducción del texto 21: <i>Executive women and the myth of having it all</i>	1.5	
10	23	Asuntos Económicos III – Inversiones exteriores	Traducción del texto 22: <i>Spanish companies: Corporate conquistadors</i>	1.5	7,5
10	24	Asuntos Jurídicos I – Sentencias judiciales y nuevos modelos sociales	Traducción del texto 23: <i>Gay marriage: The guys next door</i>	1.5	
10	25	Asuntos Jurídicos II – Derecho mercantil	Traducción del texto 24: <i>Distributorship agreement</i>	1.5	
11	26	Cultura y alimentación	Traducción del texto 25: <i>The shape of things to come</i>	1.5	5
11	27	Asuntos relativos a internet	Traducción del texto 26: <i>How good is Google?</i>	1.5	
12	28	Nuevos hábitos sociales	Traducción del texto 27: <i>Narcissistic bosses: The brand of me</i>	1.5	5
12	29	EXAMEN FINAL ORDINARIO Y ENTREGA DE TRABAJO FIN DE CURSO	Trabajo fin de curso y texto de examen	1.5	
13 a 14		Evaluación Final Ordinaria	Texto de examen	3	-
15 a 16		Evaluación Final Extraordinaria	Texto de examen	3	-
1 a 16		Tutorías	Asesoramiento individualizado de los alumnos.	15	-
TOTAL				64,5 +	72,5 = 137 horas